

Filistin şiirinin dünya çapındaki ismi Mahmut Derviş'in ölümünden sonra çekmecesinde bulunan 'Bu Şiirin Bitmesini İstemiyorum' adlı eseri Türkçe'ye kazandırıldı.



Mahmut Derviş

# Bu şiirin bitmesini istemiyorum



Mehmet Hakkı Suçin

## MAHMUD DERViŞ'i TÜRKÇE'DE KATLETTİLER

Ünlü şair Can Yücel, Hamlet'teki "Olmak ya da olmamak" sözünü "Bir ihtimal daha var ki o da ölmek mi dersin?" diye çevirdikten sonra "Çeviri yapmayın, Türkçe söyleyin" der... Çeviri yapmak gerçekten zor bir iştir, hele çevrilen metin şair ise zorluk katmerlenir. Mehmet Hakkı Suçin, son dönemde Arap şairlerinden, edebiyatından yaptığı çevirilerle öne çıkan bir isim. 'Mahmut Derviş'in büyük bir şair olduğunu nasıl farkettiniz' diye sorduğumda, beni sasırta bir başka konuya daha cevap verdi: Mahmut Derviş'in Türkçe'ye çevrilirken adeta katledildiğini söyledi. Söyle diyor Suçin 'Türkçedeki bazı çevirilere baktım. Nasıl bir sakat doğumun gerçekleştiğini dehşetle fark ettim. Birilerinin birkaç kelimeyi alıp sonra kendi fikirlerine uydurduğu "uyduruk" bir şiir okuyordum. Bu ise Mahmut Derviş'in düpedüz katledilmesi anlamına gelir. Bu durum beni derinden üzdü. Bu kadar entelektüel bir kişinin, Lütfullah Göktas ve Hakan Özkan'ın birer başarılı çevirisini dışarıda tutarsak, bu kadar sakat bir şekilde Türkçeye aktarılması tabiri caizse kahretti beni. Bu hissiyatla Mahmut Derviş çevirilerine başladım.'

MAHMUD DERVİŞ

bu şiirin bitmesini istemiyorum

Çeviren: MEHMET HAKKI SUÇIN



BEDİR ACAR

**FİLİSTİN** direnişinin sesini en lirik haliyle dünyaya duyuran şair Mahmut Derviş, 9 Ağustos 2008'de aramızdan ayrıldığında henüz 67 yaşındaydı. Derviş, 1941 yılında Filistin'de doğdu ancak çok geçmeden İsrail sürgünüyle karşılaşarak çocuk mülteci olarak Lübnan'a gitmek zorunda kaldı. Bu onun hayatta karşılaştığı son sürgün olmayacaktı. Filistin'in Sesi, hak bildiğini haykırdığı için kim bilir daha kaç sürgün görecekti, hapsilere girecekti. Bu öyle bir sürgündü ki, gide gide 10 yıl yaşayacağı Paris'te soluğu alacak, gün gelip kalbi tekleğinde ise, Derviş'in 'dünya sürgünü', ABD'de geçirdiği kalp ameliyatından iki ay sonra nihayet bulacaktı.

### NOBEL'E ADAY GÖSTERİLDİ

Şiirleri 20'den fazla dile çevirildi. 2003'te Nazım Hikmet şiir ödülüne de layık görüldü. 1982 Eylül'ünde Sabra ve Şatilla katliamının ardından yazdığı Beyrut Kasesesi ile Sovyetlerde Lenin ödülünü aldı. Adı, 2006'da Nobel Edebiyat Ödülü'nün önde gelen adayları arasında geçen Derviş, [Yapı Kredi Yayınları](#)'ndan çıkan 'Bu Şiirin Bitmesini İstemiyorum' adlı eseriyle bir kez daha Türkçe'de, Derviş'in şiirleri Arap dili ve edebiyatına vakıf bir isim, Mehmet Hakkı Suçin tarafından dilimize çevirildi.

### FİLİSTİN'İN SESİ, NEFESİ

Suçin'e göre Mahmut Derviş, Filistin'in sesi, nefesi. "Buna rağmen sadece Filistin'e hapsedilecek biri asla değil. Sadece bir direniş şairi de değil. Filistin'i ve Filistinliyi anlatırken aslında insanı anlatıyor."

Suçin, Derviş'in sürekli arayış içinde ve yenilikçi bir şair olduğunun altını çiziyor. "Hemen hemen tüm şiirlerinde güçlü bir duyuş var. Bu güçlü duyuşa güçlü bir şiir bilgisi ve estetiği eklenince bir dünya şairi ortaya çıkıyor."

Şimdi elimizin altında bu dünya şairinin ölümünden sonra çekmecesinde bulunan ve arkadaşları tarafından [yayınlanan](#) "Bu Şiirin Bitmesini İstemiyorum" adlı şiir kitabının Türkçe çevirisi var. Kırmızı Yayınları'ndan geçen yıl çıkan Mahmut Derviş kitabı Mural'ın da Suçin tarafından çevirildiğini hatırlatalım.

Evet, Mahmut Derviş şiirin bitmesini istemiyordu. Zaten şiir bitecekse neden var?

Yarın akşam saat 20:00'de 2. Uluslararası Üs-küdar Şiir Festivali'nde 'Mahmut Derviş Anma Gecesi' olduğunu da hatırlatalım. **Yer: Bağlarbaşı Kongre ve Kültür Merkezi.**